

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Introitus* – **Etenim sedérunt príncipes** (Graduale Pataviense, fol. 14)

*Kyrie* – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

*Graduale* – **Sedérunt príncipes** (Graduale Pataviense, fol. 14)

*Alleluia* – **Ecce inquit Stephanus** (Graduale Pataviense, fol. 133)

*Offertorium* – **Elegérunt Apóstoli** (Graduale Pataviense, fol. 14v)

*Sanctus* – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

*Agnus Dei* – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

*Communio* – **Videó cælos** (Graduale Pataviense, fol. 15)

*Exitus* – Anon.: **Qui credit in Fílium**

**In inventione sancti Stephani  
prothomartyris**

Belvárosi Szt. Mihály templom (2009. augusztus 3., 16.00)

Saint Michael's Church (3. August, 2009. at 4.00PM)

*Introitus*

Etenim sedérunt príncipes, et  
advérsus me loquebántur: et  
iníqui persecúti sunt me:  
ádiuva me, Dómine Deus  
meus, quia servus tuus  
exercebátur in tuis  
iustificatióibus.

Ps. Beáti immaculáti in via:  
qui ámbulant in lege Dómini.  
Glória Patri et Fílio et Spirítui  
Sancto sicut erat in princípío  
et nunc et semper et in  
sæcula sæculórum. Amen.

*Introitus*

Összeültek a fejedelmek és  
ellenem szóltak: s a gonoszok  
üldöztek engem: segíts meg,  
Uram, Istenem, mert szolgál  
megismerte igazságodat.  
Ps. Boldogok, akiknek útja  
szeplőtelen, kik az Úr  
törvénye szerint járnak.  
Dicsőség az Atyának és  
Fiúnak és Szentlélek  
Istennek. Miképpen  
kezdetben vala, most és  
mindenkor és mindörökkön  
örökké. Ámen.

*Introitus*

Princes sat, and spoke against  
me: and the wicked  
persecuted me: help me, O  
Lord my God, for Thy  
servant was employed in Thy  
justifications.  
Ps. Blessed are the undefiled  
in the way, who walk in the  
law of the Lord.  
Glory be to the Father, and  
to the Son, and to the Holy  
Ghost. As it was in the  
beginning, is now, and ever  
shall be, world without end.  
Amen.

*Kýrie, eléison.*

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

*Uram, irgalmazz!*

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

*Lord, have mercy.*

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

*Graduale*

Sedérunt príncipes, et  
advérsus me loquebántur: et  
iníqui persecúti sunt me. V)  
Adiuva me, Dómine Deus  
meus: salvum me fac propter  
misericórdiam tuam.

*Graduale*

Összeültek a fejedelmek és  
ellenem szóltak: s a gonoszok  
üldöztek engem. V) Segítség  
meg, Uram, Istenem:  
szabadíts meg  
irgalmasságodért.

*Graduale*

Princes sat, and spoke against  
me: and the wicked  
persecuted me. V) Help me,  
O Lord my God: save me for  
Thy mercy's sake.



Alle - lúia.

V) Ecce inquit Stephanus  
vídeo cælos apértos et filium  
hóminis stantem a dextris  
virtútis Dei.

### *Offertorium*

Elegérunt Apóstoli  
Stéphanum levítam, plenum  
fide et Spíritu Sancto: quem  
lapidavérunt Iudæi orántem,  
et dicéntem: Dómine Iesu,  
áccipe spíritum meum,  
allelúia.

*Sanctus*, sanctus, sanctus  
Dóminus Deus Sábaoth.  
Pleni sunt cæli et terra glória  
tua.

Hosánna in excélsis.  
Benedíctus qui venit in  
nómine Dómini.  
Hosánna in excélsis.

*Agnus Dei*, qui tollis peccáta  
mundi: miserére nobis.  
*Agnus Dei*, qui tollis peccáta  
mundi: miserére nobis.  
*Agnus Dei*, qui tollis peccáta  
mundi: dona nobis pacem.

### *Communio*

Vídeo cælos apértos et filium  
hóminis stantem a dextris  
virtútis Dei: Dómine Iesu,  
áccipe spíritum meum, et  
nestátuas illis hoc peccátum,  
quia nésciunt quid fáciunt.  
*Beáti immaculáti in via qui  
ámbulant in lege Dómini  
Confundántur supérbi quia iniúste  
iniquitátem fecérunt in me ego  
autem exercébör in mandátis tuis  
Omnia mandáta tua véritas inique*

V) Nyitva látom az egeket és  
Jézust állni az Isten jobbjá  
felől.

### *Offertorium*

Kiválaszták az apostolok  
István levítát, kit eltöltött a  
hit és a Szentlélek, akit a  
zsidók megköveztek, míg ő  
könyörögvén mondá: Úr  
Jézus, vedd magadhoz  
lelkemet, alleluja.

*Szent vagy*, szent vagy, szent  
vagy, mindenség Ura, Istene.  
Dicsőséged betölti a mennyet  
és a földet.

Hozsanna a magasságban.  
Áldott, aki jön az Úr  
nevében.  
Hozsanna a magasságban.

*Isten Báránnya*, te elveszed a  
világ bűneit: irgalmazz  
nekünk.  
*Isten Báránnya*, te elveszed a  
világ bűneit: irgalmazz  
nekünk.  
*Isten Báránnya*, te elveszed a  
világ bűneit: adj nekünk  
békét.

### *Communio*

Nyitva látom az egeket és  
Jézust állni az Isten jobbjá  
felől. Úr Jézus, vedd  
magadhoz lelkemet és ne  
tulajdonítsd ezt nekik bűnül.  
*Boldogok, kik szeplőtelen az ő  
útjukon, és az Úr törvénye szerint  
járnak.  
Szégyenüljenek meg a kevélyek,  
kik álnokul háborgatnak engem  
én pedig parancsolataidban  
gyakorlom magamat.*

V) I see the heavens opened,  
and Jesus standing on the  
right hand of the power of  
God.

### *Offertorium*

The Apostles chose Stephen to  
be a levite, a man full of  
faith and of the Holy Ghost:  
whom the Jews stoned,  
invoking and saying: Lord  
Jesus, receive my spirit,  
alleluia.

*Holy, Holy, Holy Lord God  
of Hosts.*

Heaven and earth are filled  
with your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is He Who comes in  
the Name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

*Lamb of God*, Who take away  
the sins of the world, have  
mercy on us.

*Lamb of God*, Who take  
away the sins of the world,  
have mercy on us.  
*Lamb of God*, Who take  
away the sins of the world,  
grant us peace.

### *Communio*

I see the heavens opened,  
and Jesus standing on the  
right hand of the power of  
God: Lord Jesus, receive my  
spirit, and lay not this sin to  
their charge.  
*Blessed are the undefiled in the  
way, who walk in the law of the  
Lord.  
Let the proud be ashamed, because  
they have done unjustly towards  
me: but I will be employed in thy*

*persecúti sunt me ádiuva me  
Me expectavérunt peccatóres ut  
pérderent me testimónia tua  
intelléxi  
Appropinquavérunt persequéntes  
me iniquitáte a lege autem tua  
longe facti sunt  
Vide humilitátem meam et éripe  
me quia legem tuam non sum  
oblítus  
Multi qui persequúntur me et  
tribulant me a testimoniis tuis non  
declinávi  
Príncipes persecúti sunt me gratis  
et a verbis tuis formidávit cor  
meum  
Fiat manus tua ut salvet me  
quóniam mandáta tua elégi*

*Motetta*

Qui credit in Fílium, habet  
vitam ætérnam. Qui autem  
incrédulus est Fílio, sed ira  
Dei manet super eum.

*Minden parancsolatod igazság  
igaztalanul üldöznek, segíts meg  
engem.  
Vártak rám a bűnösök, hogy  
elveztenének engem de én  
megértetem a te bizonyosságaidat.  
Megközelítettek engem rosszakaró  
üldözőim kik törvényedtől messze  
távoztak.  
Lássad megalázottságomat és  
ragadj ki abból engem mert  
törvényedről el nem feledkeztem.  
Sokan vannak, akik üldöznek  
engem és háborgatnak de a te  
bizonyosságaidtól el nem hajlottam.  
A hatalmasok ok nélkül  
üldöznek engem de nem fél szívem,  
csak a te igédtdől.  
Legyen a te kezéd segítségemre  
mert a te parancsolataidat  
választottam.*

*Motetta*

Aki hisz a Fiúban, az örökké  
él. Aki azonban nem hisz a  
Fiúban, az Isten haragja száll  
rá.

*commandments.  
All thy statutes are truth: they  
have persecuted me unjustly, do  
thou help me.  
The wicked have waited for me to  
destroy me: but I have understood  
thy testimonies.  
They that persecute me have drawn  
nigh to iniquity; but they are gone  
far off from the law.  
See my humiliation and deliver  
me: for I have not forgotten the  
law.  
Many are they that persecute me,  
and afflict me; but I have not  
declined from thy testimonies.  
Princes have persecuted me without  
cause: and my heart hath been in  
awe of thy words.  
Let thy hand be with me to save  
me; for I have chosen thy precepts.*

*Motetta*

He that believeth in the Son  
hath life everlasting: but he  
that believeth not the Son,  
the wrath of God abideth on  
him.

**C O R V I N A C O N S O R T**  
*w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . h u*

**Andrejszki Judit, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Demjén András**